

УДК 378.016:81 + 81'1

**РАЗВИТИЕ СПОСОБНОСТИ
К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ
ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ**

Л.Н. Овинова

Рассматривается развитие способности к межкультурной коммуникации в процессе изучения немецкого языка как второго иностранного языка в вузе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурная ситуация, второй иностранный язык.

Преподавание второго иностранного языка в системе высшего образования Российской Федерации имеет давние традиции. Российские вузы еще с 50-х годов минувшего века включали обучение второму иностранному языку в свои учебные планы и программы. Профессор Б.А. Лapidус первым попытался ограничить содержание теоретического курса второго иностранного языка как учебной дисциплины, вошедшей в Учебный план языковых вузов и факультетов иностранных языков и факультетов иностранных языков бывшего Советского Союза в первой половине 60-х годов минувшего столетия.

В Южно-уральском государственном университете в настоящее время изучение второго иностранного языка входит в учебные планы таких направлений подготовки как «Филология», «Журналистика» и «Туризм» очной формы обучения и «Журналистика» заочной формы обучения. В качестве второго иностранного языка студенты университета изучают немецкий, французский и итальянский языки. Рабочей программой данной дисциплины предусмотрено изучение второго иностранного языка в течение трех учебных семестров.

Обучение второму иностранному языку предоставляет студентам возможность использовать знания грамматических конструкций, общеучебные умения и навыки, полученные при изучении первого иностранного языка. «Лингвистический опыт личности характеризуется синтезом знаний, навыков и умений не только в родном языке, но и первом иностранном, оказывает положительное влияние на усвоение второго иностранного языка, несмотря на наличие интерферирующего действия первого иностранного языка, он позволяет быстро и осознанно овладевать понятиями и терминами» [1].

Наличие подобного опыта не только облегчает овладение основными видами речевой деятельности, но и помогает быстрее освоить навыки меж-

культурной коммуникации на более высоком уровне. Бесспорно, что в современном мире целью обучения иностранным языкам уже не может являться передача лингвистических знаний, умений и навыков, и даже не энциклопедическое освоение страноведческой информации, ограничивающейся, в первую очередь, суммой географических и исторических понятий и явлений. Главное место в педагогическом процессе должно занять формирование способности к участию в межкультурной коммуникации, что особенно важно сейчас, «когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как всегда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной коммуникации» [4].

Развитие способности к межкультурной коммуникации, то есть адекватному взаимопониманию двух и более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам, делает актуальным обращение к таким личностным качествам студентов, как «открытость, терпимость и готовность к общению». Открытость – это свобода от предубеждений по отношению к людям – представителям иной культуры. Данное качество позволяет увидеть в культуре страны изучаемого языка непривычное, чужое. С открытостью связана способность человека терпимо относиться к проявлениям чуждого, непривычного в других культурах, готовность к межкультурному общению. Данный ряд личностных параметров является существенной составляющей коммуникативной компетенции и обеспечивает эффективное общение с представителями иных социокультурных общностей [2].

Обучение второму иностранному языку в вузе способствует развитию способностей к межкультурной коммуникации на качественно ином уровне по сравнению с первым иностранным языком. Это связано с тем обстоятельством, что студенты начинают знакомство со вторым иностранным языком, находясь на более высокой ступени психологического и физического развития, они старше и более зрелы с интеллектуальной точки зрения. Кроме того, при овладении первым иностранным языком они уже сталкивались с иной культурой и, таким образом, имеют определенные представления об особенностях межкультурной коммуникации. Студенты умеют сравнивать явления исходной культуры и культуры страны первого изучаемого языка. При обучении второму иностранному языку необходимо научить студентов выстраивать вместо биполярной цепочки «исходная культура – первая иноязычная культура», триполярную конструкцию: «исходная культура – первая иноязычная культура – вторая иноязычная культура» [5].

Для достижения данной цели обучения второму иностранному языку в вузе важным фактором является выбор учебного пособия или учебных материалов. Практика показывает, что чаще всего в учебных пособиях достаточно полно и доступно представлена грамматика, изложены факты из истории и географии страны изучаемого языка. Однако для развития межкультурной компетентности студентов в ходе изучения второго иностранного языка при выборе учебных материалов следует обращать внимание на такие критерии, как:

- насколько учебные материалы позволяют активизировать лингвистический опыт студента, приобретенный при изучении первого иностранного языка;
- насколько данные учебные материалы стимулируют интерес студента к изучению второго иностранного языка и его культуры;
- соответствуют ли данные учебные материалы социальному опыту студента и его межкультурным умениям, полученным при овладении первым иностранным языком;
- содержат ли данные учебные материалы достаточно разнообразные тексты, задания и упражнения для проведения прямого би- и триполярного сравнения языков и культур.

Межкультурное обучение охватывает целый ряд отдельных аспектов, начиная от лингвистических (обучение безэквивалентной лексике и др.), прагматических (как правильно вести себя в конкретной ситуации), эстетических (что считается красивым или отталкивающим в иной культуре) и заканчивая этическими (что представляют собой нравственные ценности) проблемами.

Содержание курса немецкого языка как второго иностранного в вузе предполагает преодоление студентами собственного национального культуроцентризма. Это означает, что при обучении второму иностранному языку следует исходить не из собственных морально-оценочных категорий изучаемого, а из попытки взглянуть на отличия в другой культуре, насколько это возможно в рамках учебного процесса, с позиций жителя другой страны. Важно понять сходство и различия культур, не создавая стереотипов, т.е. не бездумно критикуя, но и не создавая образа идеальной страны, живущей без проблем.

Содержание курса немецкого языка как второго иностранного в вузе построено таким образом, что, с одной стороны, студенты получают непосредственное представление о немецкоговорящих странах и их жителях, с другой стороны, имеют тем самым базу для непосредственного сравнения.

Студенты буквально с первых занятий знакомятся с жизнью сверстников в Германии, учатся сопоставлять и анализировать проблемы, стоящие перед молодежью двух стран, что расширяет их межкультурный потенци-

ал. В первом семестре рассматриваются различные явления семейно-бытовой сферы «Mein Tag», «In der Freizeit», «Kleider machen Leute», «Frühling, Sommer, Herbst und Winter», в последующих тематика связана с более серьезными проблемами, такими как «Jugendliche hier und dort», «Ein Blick in der Geschichte», «Russen in Deutschland und Deutsche in Russland», «Unser Haus Europa».

Воспитание межкультурной компетентности в процессе изучения немецкого языка как второго иностранного предполагает индивидуальный процесс развития личности, ведущий к изменению поведения студента, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей других культур. Основное значение придается при этом приобретению субъективного опыта в процессе межкультурного обучения [6]: различия между родной и иноязычной культурами рассматриваются как отдельные аспекты восприятия, ощущений, мышления и поведения личности студента.

Среди разнообразных методик межкультурного обучения анализ межкультурных ситуаций занимает особое место. С одной стороны, привнесение в учебную атмосферу эпизодов, описывающих случаи столкновения культур, делает занятие интереснее, дает возможность почувствовать дух «настоящей жизни». С другой стороны, собственная отстраненность студентов от данных ситуаций позволяет более или менее объективно оценить происходящее, объяснить причины непонимания или конфликта, предложить варианты решения. Подбор ситуаций для межкультурного анализа преподаватель может найти в прессе, путевых заметках и дневниках иностранцев в России и русских за рубежом, кинофильмах и видеофильмах, в которых затрагиваются такие темы.

Целая подборка межкультурных ситуаций накопилась у автора данной статьи в результате работы с немецкими студентами в рамках программы студенческого обмена между ЮУрГУ и Горной Академией (Фрайберг, Германия). Восприятие жизни в России у немецких студентов очень свежее, почти всегда с неожиданной точки зрения. Мнения немецких студентов свободны от предвзятости, и их сравнения общепринятых норм поведения, культурных ценностей и обычаев в Германии и в России лишены оценочности, хотя иногда ироничны.

Для анализа межкультурных ситуаций, по нашему мнению, оптимальными в применении являются такие методы как «Объяснение ситуации на основе множественного выбора», «Свободная дискуссия», «Смена перспективы взгляда» и метод под названием «Дописывание диалога».

Метод «Объяснение ситуации на основе множественного выбора» основывается на том, что студентам предлагаются несколько вариантов разрешения конфликта, возникшего в какой-либо конкретной ситуации [3]. Один из данных вариантов полностью соответствует точке зрения «нерод-

ной» культуры, он и является «правильным». Другие варианты содержат объяснения, характерные для родной культуры и лишь в некоторой степени соответствуют «правильному» ответу или же не соответствуют вовсе.

Метод «Свободная дискуссия» ориентирует студентов на изучение и обсуждение в группе причин межкультурного непонимания или конфликта. Для того чтобы объяснить причину возникшего непонимания, студенты должны обратиться к собственной культуре. Также важно обратить внимание студентов на то, что не существует единственно правильного толкования той или иной ситуации, что одновременно несколько объяснений могут быть верными с позиции разных культур. Толкование ситуации с позиции «неродной» культуры студенты могут найти после обсуждения в тексте и сравнить со своей точкой зрения.

Метод «Смена перспективы взгляда» ставит целью научить студентов видеть ситуации, возникающие при общении представителей различных культур, с точки зрения членов чужой культуры, понимать их видение мира. Для этого студенты до знакомства с тем или иным эпизодом получают комментарий, объясняющий точку зрения иной культуры, ее связь с ценностями, нормами и стандартами общения. Данный комментарий может быть взят из исходного текста или составлен преподавателем самостоятельно.

Вариантом метода «Смена перспективы взгляда» является метод «Дописывание диалога». Студенты также предлагают развитие событий, анализируют межкультурную ситуацию с позиции родной и изучаемой культур. При использовании метода «Дописывание диалога» большое внимание уделяется так называемым «сценариям коммуникации», т.е. правилам и нормам, по которым в данной культуре принято общаться в каждой конкретной ситуации, и «коммуникационным табу», которых необходимо избегать при общении.

Вне зависимости от метода анализа межкультурных ситуаций можно рекомендовать для обсуждения критических эпизодов следующие вопросы:

– Как Вы думаете, что здесь произошло? В чем заключается конфликт? Объясните ситуацию с разных точек зрения.

– Как бы Вы решили этот конфликт? Попробуйте найти несколько решений. К каким результатам может привести каждое из них?

– Может ли быть так, что эта ситуация неразрешима? Как представитель вашей родной культуры поведет себя в этом случае?

– Требуется ли дополнительная информация для того, чтобы принять решение?

Рассмотренные методы анализа межкультурных ситуаций помогают студентам «пережить» проблемные межкультурные эпизоды и сформиро-

вать таким образом собственный субъективный опыт. Сравнение реалий двух различных культур обуславливает постоянное обращение к собственной культуре, к пересмотру, казалось бы, обычных повседневных ситуаций, более глубокому осознанию системы ориентации, характерной для родной культуры, и как следствие – к осознанию значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия.

Библиографический список

1. Барышников, Н.В. Французский как второй иностранный язык в средней школе и особенности его преподавания / Н.В. Барышников // Иностр. языки в школе. – 1998. – № 5. – С.27.
2. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ - ГЛОССА, 2000. – С. 70.
3. Рот, Ю. Встречи на грани культур / Ю. Рот. – Калуга: ООО «Полиграф – Информ», 2001.
4. Терминасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Терминасова. – М.: Слово. – С. 9.
5. Яковлева, Л.Н. Межкультурная коммуникация как основа обучения второму иностранному языку / Л.Н. Яковлева // Иностр. языки в школе. – 2001. – № 6. – С. 6.
6. Albert R.D. Intercultural Education for Multicultural Societies: Critical Issues. Intercultural Communication. A Reader. – Belmont, 2004. – 429 p.

[К содержанию](#)